

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40709
Nom	Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	6 - Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (angles-castellà)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
TERUEL POZAS, MIGUEL	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Recorregut per les principals tipologies de textos literaris i audiovisuals en llengua anglesa amb vista a reconèixer les seues estratègies retòriques bàsiques, identificar i predir els problemes de traducció, i adquirir les competències per a solucionar-los.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa



RESULTATS DE L'APRENTATGE

Comprendre el sentit global d'un text literari o audiovisual

Captar els efectes locals creats mitjançant recursos verbals o icònics concrets

Establir relacions entre les dades derivades de l'anàlisi i maneres de traduir

Manejar de forma experta estratègies retòrico-pragmàtiques en llengua estrangera

Manejar de forma experta estratègies retòrico-pragmàtiques en llengua pròpia

Poder traduir textos d'especialitat en un alt nivell de complexitat

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció literària

1.1 Introducció: estratègies bàsiques

1.2 La traducció de la prosa

1.3 Poesia i traducció

1.4 Traduir teatre

2. Traducció audiovisual

2.1 Components del text audiovisual: factors externs i codis de significació

2.2 Problemes específics de la traducció audiovisual

2.3 especificitat de la traducció del text musical

2.4 Pràctica d'anàlisi d'un fragment audiovisual per a doblatge i subtitulació

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	18,00	100
Classes de teoria	10,00	100
Elaboració de treballs individuals	60,00	0
Estudi i treball autònom	4,00	0
Preparació de classes de teoria	4,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	4,00	0
TOTAL	100,00	



METODOLOGIA DOCENT

El curs proposa una estructura doble: en el desenvolupament de les classes presencials s'oferiran models de textos ja traduïts que se sotmentran a descripció i anàlisi; el treball personal dels estudiants s'ocuparà de desenvolupar aquestes estratègies en els projectes que es descriuen a continuació.

AVALUACIÓ

Els sistemes d'avaluació per a la primera i la segona convocatòria són els següents:

Traducció literària:

- lliurament de les fitxes de treball corresponents a cada sessió (30%)
- participació en el curs (20%)

Traducció audiovisual:

- Prova final (50%): comentari d'un text audiovisual a partir de l'anàlisi amb vista al doblatge i la subtitulació

Les notes obtingudes en cada activitat d'avaluació es mantenen en la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) La traducción en los medios audiovisuales Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. Cine y traducción Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. Doblatge i subtitulació per a la TV Vic: Eumo, 2003.
- Conejero, M. A. Rhetoric, Theatre, and Translation Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. La traducció a dalt de l'escenari Vic: Eumo, 2001.
- Ezpeleta Piorno, P. Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare Madrid: Cátedra, 2007.
- Lefevere, A. Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).
- Marco Borillo, J. (Ed.) La traducció literària Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària Vic: Eumo, 2002.



- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation* Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) *The Translation Studies Reader* Londres: Routledge, 2004.

Complementàries

- Benjamin, W. *The Task of the Translator* en H. Arendt (Ed.) *Illuminations* Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. *Cómo se comenta un texto fílmico* Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Angel. *Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral. Shakespeare en España*. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." *Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.
- Duro, Miguel, (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason *The Translator as Communicator* Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. *De la font a la partitura teatral: inscriure loralitat en Shakespeare* Univ. Valencia, 1996.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. *Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability* en J. Dodds; L. Avirovic (Eds.) *La traduzione Atti del Convegno La traduzione in scena* (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.
- Teruel Pozas, M. *Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound* en *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció *Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes* en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) *La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta *Piorno Traducir a Shakespeare: la palabra del actor* en *Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral*. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* Amsterdam: John Benjamins, 1995.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern



MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

No hi ha canvis respecte a la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC.

4. Avaluació

Com es descriu a la guia docent. Lliurament de fitxes (textos literaris) i comentari (textos audiovisuals) per Aula Virtual.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Els continguts recollits a la guia docent estaran disponibles a l'Aula Virtual.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Els textos estudiats i esquemes escrits de les sessions estaran disponibles a l'Aula Virtual els dies i hores establerts.



3. Metodologia docent

Textos literaris: videoconferència síncrona BBC. Textos estudiats i esquemes escrits de les sessions a l'Aula Virtual.

Orientació, discussió i correcció dels projectes dels estudiants per email.

Textos audiovisuals: videoconferència.

4. Avaluació

Com es descriu a la guia docent. Lliurament de fitxes (traducció literària) i comentari (traducció audiovisual) per Aula Virtual.

5. Bibliografia

Es manté la bibliografia recomanada.